

Idlisen-nney
Idlisen-nney

Lhadi BELLA

Awal
d usefru

Asqamu Unnig n Timmuzya
2007

El Hadi BELLA

Awal d usefru

Asqamu Unnig n Timmuzya

2007

TAZWART

Ad tetteddud, ad tedewwired, ad tiliđ wissen ɣef wacu i tettxemmimed. Ad temmagred tamɣart tesned-tt. Ad tmesteqsim, deg tmeslayt-is ad s-d-tebru i usefru-agi :

Wellah ur tt-ncudd ur tt-nefsi
Ay ul tthenni
Ecc lmektub teqqimed

Ad tt-steqsiđ ɣef bab n usefru-nni i d-tenna. Ad k-tini :
- D agla n Dda Lâarbi n Menşur.
Ad s-tiniđ :
- Deg wanisi-t Dda Lâerbi-ayi ?
- Deg wanisi-t ?...D mmi-s n taddart-ik !

Ad k-turar deg uqerruy-ik. Ad s-teqqared deg wul-ik :
“Amek ara ssney Zantara, Imru al Qays i iâacen deg lqern wis setta ; i ibeâden ɣef umkan deg izedɣey s 4000 km; amek ara ssney Liđius Andrgnicus, amedyaz n rrum i iâacen sin leqrun qbel ad d-ilal Sidna Zisa, ur tessney ara Dda Lâerbi, axxam-is d wexxam-nney gar-asen 100 lmitrat “akka deg tegnewt” !?”.

Ad tuted, ad tkerbeđ ad d-tessaliđ kra isefra niđnin, ur tettawdeđ ara ɣer lebɣi-k. Axater widak akk i ten-yemmalen, cfan fell-asen, yiwen seg-sen ur d-yeqqim. A k-d-yennernu yiwen n lexber : maçci siwa Dda Lâabi kan i illan...Illa yiwen qqaren-as Dda Maħmud Uâacur - n telmatt - taddart-is tettqabal tin n Dda Lâerbi.

Kecc, txeddmed kan ayen i mi tessend d wayen i mi tzemred : Astilu d iccer n lkayed deg lğib, awqet i tesliđ i wawal a t-id-tjerrdeđ; ma tesliđ i lemtel a t-id-taruđ ; ma d

Awal d usefru

asefru a t-id-tekbed. Akka, ass d awal ass d asefru, almi i tessuliđ “awal d usefru”.

Mi tunaged ad tfehmed, tufid ziŷen, qbel ad ssnen leđnas tira, deg usefru i teffren amezruy-nsen ; Asefru d lfenn n wawal yessibnin-it win ara t-yemlen, yessibnin-it win ara s-yeslen. Deg usefru i tteřent tmeslayin n ddunit bac i d-gmant almi i d-uřent akk timura.

Aḥric
amezwaru

Isefra yef ddunit

01

Ay asmi i d-usiy yer werbib
Tamurt ur iyi-teâjib
Ayen i d-yusan d lâali-t

Ĥkiy i win yellan d aĥbib
Meskud nettjerrib
Maççi nemmal-it

Tenya-yi lkeyya n werbib
Ur s-ufiy tĥbib
Siwa ilili d fleggit

02

A win yufan taweqqayt n rraj
Ad yesâu lkuraj
A tt-isu ad yeddu leâmer-is

Fehmey baba deg lĥedyaj
Mi ibeddel zzwaj
D arbib-is maççi d mmi-s

03

Zziy çcina deg uftis
I iâlay yixef-is
Ĥedd ur yezmir a tt-yali

Rriy-as targa s lqis
Ad isu uzar-is
Ad iyi-tesserwu lebnani

Awal d usefru

Asmi i d-yewweṭ nnefâ-is
Yekkes-iyi-tt bab-is
Nekk εâeccay d aṣawali

04

Aql-i am ijider amerzu
Iḥeslen deg uzezzu
Iâebbed imeṭṭi d leâyaṭ

Asmi i illa
Ifer itthuzu
Saâttin izegger agemmaṭ

Rebbi ittâuzzu ittdullu
Ifeqqer iyennu
Lbaz neqben-t yuzaṭ

05

Aql-i deg lḥebs ameqran
Lbeqq, ikurdan
Lkarṭa-w ur tban sani

Mi iyi-d-wwin sebâa inagan
S ṣṣur i d-usan
Kul tamdint ccehden fell-i

S Rebbi i ttgallan
A sidi lḥekkam
D wayi i d aḥraymi

06¹

Mi lliy d Meħmud uZacur
Mmugey d acercur
Qqley d bu deħcur
Ssuliγ-d tajnant ubakur
A tt-izzenz Zli bu qendur
Wa a tt-isu d ccrab deg bilkur

07

D lħeqq-ik ay aziṭuṭ
Deg lâecc-ik ad tezhuṭ ad ternuṭ
Deg lâecc-ik a gma labas

Lukan ad ak-d-ħkuγ ad tettruṭ
Fursi awer tebyuṭ
Lemjerreb tejreħ tasa-s

Teṭra did-i am umessuṭ
Sâiy mm-i d abezṭuṭ
Iâeyyed ur yeẓri baba-s

08

Win yettabaâen medden
Ad yeffey yer webrid n lweswas
Deg luṭa ad yeqqim weħd-s
Ddunit-is ad teqqel d lħebs

¹ Asefru-agi n yiwen la s-qqaren Dda Maħmud u Zacur n Telmat.

09

Ketbey tabratt yiwen wass
S uqalam n rrasas
Wenâeγ-as lfugira

Aweṭ a xuya tiniṭ-as
Ad tejreh tasa-s
S lwijab ur iyi-d-terri ara

Gulleγ ad as-aruγ s ṭṭul useggas
Ḥader ad iyi-teḥqerṭ taggara

10²

Attan deg Yiγeldan tezzad ajilban
Wissen anda i truḥ
Attan deg Telmatt tzeṭṭ taxlalt
Wissen anda i truḥ
Attan deg Uwrir tcudd acenbir
Wissen anda i truḥ

11³

Wellah ur tt-ncudd ur tt-nefsi
Ay ul tthenni
Ecc lmektub teqqimeṭ

Mexfa ad tiliṭ d abujehli
Ad tâasiṭ Rebbi
A k-semmin medden lyalet

² Iγeldan, Talmat, Awrir d tudrin deg at Wertiran.

³ Asefru-agi n Dda Lâarbi n Menṣur n taddart Iγil Ufella.

Lâic ad d-yas tthenni
S laden n Rebbi
Mejrud qbel ad tlallet

12

Ssiwel a tagarfa
D acu ara d-tessiwel tgarfa ?
Axxam ur nesâi tarfa
Welleh ur iâell taffa
Ccer din isgunfa

Ssiwel a neqqaba
D acu ara d-tessiwel neqqaba ?
Iwessa-yi baba
Ief zzwaj n taddart ala
Isquṭuṭ talaba
Issegray-d leâdawa

Ssiwel ay agtul
D acu ara d-yessiwel wegtul?
Cbaḥa n tenqelt lectuṭ
Cbaḥa n tebtirt d lextuṭ
Cbaḥa n weqbayli d akebbuṭ
Cbaḥa n tmeṭṭuyt d aâebbuṭ

13

A yemma amek ara xedmey
I tfunast mm yeqwiren

Uggadey ad neddhey
Ayetma deg xilla ad iyi-nḡen

Nettat aneḡkam ulac
Aserdun iṭebbalen

14

Asmi i ibeṭṭu qessam
Nekk yufa-iyi-d deg yeγzer
Taqabact deg ufus-iw
Zerâeγ lqesber
Mi i s-nniγ : I lḥeqq-iw?
Yenna-iyi-d : Sber

Asmi i ibeṭṭu qessam
Nekk yufa-yi-d deg tala
Taqabact deg ufus-iw
Neqqceγ taga
Mi i s-nniγ : I lḥeqq-iw?
Yenna-iyi-d: Kemm ala

15

Lukan akka i nwiγ ad ṭrunt
Ḥef twenza-w tamcunt
Ḥef zik i illa uḥezzem

Yemma deg listaâe tezxem
Deg ddiq ttγurun-tt
Sheblent ul-iw s ṭṭmeâe

Aziγ byant a iyi-zlunt
Isem-iw a t-mḥunt
Fkant-t ixef-iw i lḡameâ

16

Ddunit win i tseggem
Lazem a tt-yeddem
Tefka-yas lfayda ur teḡḡar

Awal d usefru

Ayen i îâedda a t-yexdem
Kulci s leâzem
Lâerd-is yennestar

Maççi am nekk
Mi teâkes tezmert tenqes
Ansi kkiγ d lâerr

17

Ata wul-iw yehtata
Yemmut deg lmut-a
Yewwi-t Rebbi d rray-is

Caṭent fell-as tlufa
Deg snat γer tlata
Leγruḥ γzan ussan-is

Leâbad n tura
Ttneqlaben am tata
Nâell tamurt-a ḥaca ssellaḥ-is

18

Ata wul-iw yettferfir
Ikcem-it lḥir
Yegguma a t-yeγder yiṭes

Isyi iffey-d s ugecmir
Taktult s ukecmir
seççernunen seg lemsayes

Kra win i xedmey lxir
Irra-yi lxir
Iṣter-iyi aglim γef yidis

19

Tislit i illan b syasa
Ad tekker ssbeḥ
Ad tferreḥ lḥala
Amɣar-is d lâessa
A s-tesres tasumta
A s-d-tger aɣrum besa

Tslit ur nelli b syassa
Ad tekker ssbeḥ
Ad tḥewwes deg ttberna
Amɣar-is d lâersa
A s-tekkes tasumta
Ad tger γef uɣrum lâessa

Tislit i ittḥibin amɣar
Lḡetta-s am nnwar
Udem-is am lefnar
Ayen teçça d letmar
Tislit i ikerhen amɣar
Lḡetta-s am usɣar
Am uḥerbebu deg lɣar
A s-tâebbi zzbel n If Xyar
A s-tger abuneqqar

20

Taṭsa deg ul-iw zzayet
Cbiɣ lmeyyet
Taswiât fell-i tettbeddil

Ma d tura ddiy d ccmayet
Rwiɣ lemrayet
Negra-d deg zzman n ttbehdayer

21

A yemma henna a yemma
Amek ara s-xedmey
I tayi i ittnayen did-i

Nekk hesbey-tt d arset
Ttegren medden yer ugudi

kemm tettâanadet
Tajellabt lemdahbi

22

Ay azar n ttebib a win ibernen
I lâali aħbib win izemren

23

Lqedd n tezwaft
Ulanda i kem-naf
Kemmi tteħgebt
Nekki d axewwaf

Tiṭ trekkem
Ul-iw yebya-kem
Kemmi d tamezyant
Duru berka-kem

24

Azrem yuli tabelluṭt
Asxab irra yef tâtebuṭt
Argaz deg Fransa
Tamṣart teqqel-iyi d tanuṭ

25

Uliɣ-d seg uzniq tɣey
Sliɣ i lɥufan yettru
Rriɣ-d tiɥ-iw ɣer deffir

D acu i kem-yuɣen a daâwessu ?
Tamɣart n yemma i izewjen
Teddem agusim tettɥukku

26

I iâeddan fell-i ur cfiɣ
Deg uxxam-iw nfiɣ
Lidd lâic, lidd llebsa
Ijreh wul-iw rɣiɣ
Lekmal-is deg useggas

27

Qqim deg sslama a tazant
ɣer lɣameâ i ɣ-id-nettbekkir

Qqim g sslama a zzin arqaq
A tin i xedmey lxir

Sameɥ-iyi s wul
Ad ɣibey a d-qley bxir

28

A taninna tabehrit ur iɥtas tɥir
Win i kem-ixedemen ccer
Kemm err-as-t d lxir

Awal d usefru

Ass-a azekka
A kem-d-yettfekkir
D ussan ineggura axir

29

A yul-iw ddu wehd-k
Rebbi a k-isellek
Tixxer yef leâbad n lweqet-a

Win teddiṭ a k-yehlek
Taggara a k-yemlek
Fella-k yehfeṭ tilufa

30

A heq lhenni d ilemni
Ablaṭ a d-yeṭli seg yigenni
Ad d-yesbeḥ yef umelṭiy-nni
Awal-ayi wellah ur t-nenni

31⁴

Ḥesben-aṭ am lmal
Cci lḡayḥin kifkif
Abrid i ṭ-yewwi lḡal
Newḥel ya laṭif

Ad ttedduṭ ad ttwessiṭ
D ccer akk ixedmen
Am umṭar am yilemzi
Tṭylil-k a lmut ṭiwel

⁴ Asefru-agi ccukeṭ maççi n tama-nney, axaṭer deg-s awalen ur ten-nessexdam ara nekni.

Tamment teqqel d ifelfel
Qlil irgazen n lâali
Deg asmi i tt-id-nmuqel

32

Ẓziγ leḡnan d imreyyes
Deg tteffaḥ d lxux almi i ikna

Ddmeγ-d lemqes rwiγ afras
Ttγileγ ad ččey nnfeâ-is deg csetwa

Yusa-d yiwen d imḥebbes
Yerwa aâeffes
Ssaḥa deg zzher-is yeqwa

33

Tecfiṭ a âzuzu tecfiṭ
Fell-am i rwiγ leâtab
I ddiy deg yiṭ
Lweḥc asemmiṭ

Almi iyi-semman medden lyalet
Lxir n medden akk terriṭ
Ḥaca agla-w teḡḡiṭ
Ssaḥa akka ixeddmn leḥbab

34

Lâid ameqran mechur
Fer yinselman medkur
Ttmicbaḥen s lḥenni

Taâacurt tewweṭ-d unkur
Mkul wa yebda yettfur
Nekki zerâeγ langri

D qessam i d ameγdur
Iqsem-aγ s lğur
Akka iγ-yexdem ilindi

35

Yya-d a zẓher-iw yya-d
Yya-d ad nsewweq lexmis
A k-awiy a k-zzenzeγ
Ittenâağab deg lxelq-is
Win ur nesâi zẓher
Ula ara i s-yeg iyil-is

Yya-d a zẓher-iw yya-d
Yya-d ad nsewweq lğemâa
A k-awiy a k-zzenzeγ
Ittenâağab deg lxelq-is
Ḥedd zẓher-is yefka-yas
Anda irra ad d-yawi

Ḥedd meskin llah γaleb
Imenna lmut ur tt-yufi

36

Aql-aγ nettneqqil ablaṭ
Nqeddem leḥwari

Bγiγ a kem-âelley d tağarett-iw
A tamexluqt n lâali

Awal d usefru

Ma ddrey a kem-rrey l'xir
Ma mmutey illa Rebbi

37

Ay ul-iw ur ttqelliq
Rebbi d aħnin yettrezziq
Lħut deg lebħer âacen

Mi d-uġeġ yiwen n t'riq
Lezzel-iw r'qiq
Tteštaden-iyi medden am uccen

A yemma yenġa-yi l'xiq
Yenġa-yi t'ertiq
Lmeħna iderwicen

38

A wi yufan zħher-is d tamila
A t-yawi ġer lexla
A s-yessenčew din afriwen-is

Ĥedd a t-id-tafeġ d ccmata
Zħher yerna lmeârifa
Akken ittlewwiâ s ddunit

Wayeġ lmeâna tiâiwja
Zzin ssifa
Tut-it ġer lqaâa ddunit

39

Tazzant âlayan
Zawen-iyi deg yimeġġawen

Awal d usefru

Kemm şaray afriwen
Nekk ad âebdeγ imeṭṭawen

40

Asmi i iqqaz ugelzim
Azu γez issalay-d akal
Timceṭ tneğger leḥyuṭ

Sbedden-as tidekkalin
Rnan fell-as timtiliyin yeddukel
Ažekka-s yeqqur fell-as waluṭ

Ruḥ a win âzizen fell-i
Ssummet akal ad terkuṭ

41

Ma d ul-iw yegguğ fell-ak
Lbenna tfukk-ak
Err-d ittij mi ara yeγli

42

Ay azerraâ n wecnaf
Ṭill-it ma yettbeâ-it yemγi

Ay asseyyad izerman
Nnfeâ-ik din ur yelli

Tizra γer Rebbi ur yelli
D tidet kan i ittḥibi

43

Agarfiw ihuzz tuyat
Deg wul-is yebya nneṭṭa

Lbaz isers i wallen-is
Ma yennuγ wellah ar yessetha

D acu i k-yewwin a lmesseref
Ger Busellam bu nneṭṭa

44

Tarwiḥt-iw âzizen
Zzenzeγ s frenk d sin

Tetra did-i am uzerzur
Iâellen leâcuc γef tzemrin

Mi rebḥeγ medden akk d agla-w
Mi xesreγ yiwen ur iyi-issin

45

D acu i k-yuγen ay ayyur
Deg tagnaw yuli-k leγyar
D imeṭṭawen ugujil
Ma ara ad ibedd γef wemnar
Yettru yeγyar a Rebbi
Wi ara iyi-iâellen leqrar ?

Ay aḡtiṭ baba-k yemmut
Wi ara k-d-yawin lqut
Mya Rebbi yella
Ḥedd ur t-id-yefki yettu-t

46⁵

Ata wedfel d b ukerfuf
Ihudd akk lerfuf
Sebâae wussan d netta irennu
Izger almi d It Zëbbas
Iseyli tifiyas
Irna çcina n Weɣbaylu
Ger yemma sersey s taɣma-s
Ger baba mel-as i iṭran
Mi id-yusa wayyur n meɣres
Ifka-yaɣ-d times
Ula d leḥcic ur t-nufi
Aql-iyi gemmrey acnaf
A yemma lwaâd yekker-iyi
A win yeçčan seksu weḥdes
Ded zzit ixnunnes
Zzman i deg-id-negra
Mi tâecca zẓawra
Tettemlas d taqendurt

47

Seg It Wertiran ar Zadni
I tebâed tikli
Tṭelbey i sadda ssmah

Mmlaley lqewwa n lɣaci
Rwan seg-i asteqsi
D acu d sebba-k n rrwah

Win yellan am nekki
Ijerreb lemḥani
I netta i ma ad d-iniy

⁵ Asefru-agi ttawin-t-id ɣef udfel i d-yewwten deg useggas n 1945, asmi i yesseyli ixxamen, igla-d s ccer, iseggasen : 1946, 1947 d 1948.

Awal d usefru

Ferhen yeâdawen-iw ruḥ
Zudden ur d-ttaqqaleḥ
Win i yi-kerhen nekk did-s a nemqataâ

48

A kem-d-wajhent a ddunit
A tin id-yefkan tameddit
Ttnuseḥ ur gganeḥ uṭan
Deg wul-iw ur ufiḥ talwit
A k-yenâel Rebbi a cciṭan
Nekk ad letthuḥ d tzallit
Win ur nettzalla ara
Netta a s-tinim d lâali-t
Lberḡ-is d lxali
Irna izdeḥ-it uâefrit
Iṭṭef-it cciṭan deg ufus
Anda iruḥ iwwi-t

49

Tḥekkuṭ i öcina ugeṭṭun
Sewweḥ s ubelyun
Aâessas-is d amiâruf
Aâessas-is fell-as idum
Iggan s unezgum
Seber-as ad teww s lḥerd-is
Tura yewwi-tt b uqamum
I win ur s-nennum
Buddeḥ-as lmeḥna i yixef-is

50

Sâiy snat teqcin
Bħal tiâleġtin
Yiwen ur iga am nekki

Tura mi yi-uħwajent i snat
gray-d i lmeħnat
ula d żżelġ ikker-iyi

51

Zżiġ tabħirt deg luħa
ttmer u sslaħa
čcina, lxux temxuyaħ

Zżiġ-as zżerb iżetħa
S zdaxel s berra menâeġ-tt
Ula seg yegħaħ

Tura tusa-d lġehla
Tewwi-tt merra
Nekki rebħeġ-d cceħna d laâyaħ

52

Awi-d afus-im
Qqim ġef ukursi
Baba-m d lqayed
Zemmi-m d akunssay

Awi-d afus-im
Qqim ġef ugertil
Baba-m d lqayed
Zemmi-m d lekbir

Awal d usefru

Awi-d afus-im
Qqim-d yef tsumta
Baba-m d lqayed
Zemmi-m d lxuğa

Awi-d afus-im
Afus ayeffus
Bru-d i tqendurt
Nnahi deg leħbus

Awi-d afus-im
Bu rebâa txutam
Bru-d i tqendurt
Timterrezt n lekman

Awi-d afus-im
A kem-neqqen lħenni
Bru-d i tqendurt
Timterrezt n yiri

53⁶

Tayersa icudden ar tefsi
Ay ul tħenni
Eçç lmektub teqqimeṭ
Lâic-ik a d-yas fursi
Şur Rebbi
Ijered qbel a d-flalet
Mexfa ad tiliṭ d abujahli
Ad tâasiṭ Rebbi
A k-semmin medden lyalet

⁶ Asefru-agi yettcabah win n Dda lâerbi n Menşur. Zer uṭṭun : 1 1

54

A ralla lqahwa a ralla
A timcebbeht isufa
Icbeḥ win ikem-d-yewwin
Xir ma yesya-d tayuga

A ralla lqahwa a ralla
A timcebbeht inebgi
Icbeḥ win i kem-d-yewwin
Xir ma yesya-d aâejmi

A ralla lqahwa a ralla
A timcebbeht n tnessi
Icbeḥ win i kem-d-yewwin
Xir ma yesya-d aṭaksi

A rrala lqahwa a rrala
A timcebbeht n lkanun
Icbeḥ win i kem-d-yewwin
Xir ma yesya-d akamyun

55

Asmi i lliḡ d amezyan
Ayetma tthennan
I laḥbus d lextiyat

Imma tdeââu-yi s llixir
A Rebbi xil xil
Egg-iyi mmi s leḥyat

Tura nekcem deg lbuluḡ
Seg lwaldin i tt-nuḡ
Kksent-aḡ leḥya lxalat

56

A heqq lyum d lâezza
Ma d tasa-w tezza
gef uqcic d leħwal-is

Leâyun d tteleq uzegza
Lecfar d ssebÿa
Ma gneÿ ires-d lexyal-is

Ttâuddeÿ d argaz lkenza
Aziÿ istehza
Yegguma ad yettu tidak-is

57

A kikuc !
Ay aṭiṭuḥ uqem muc
Ablaâ am ttaḥuna
Leâbar sebâa n lekruc

A kiki
Ay udem n yebekki
Rwiÿ fella-k aâekki
Uggadeÿ a yi-tesebleweṭeṭ nekki

58

Ula d win ara nceyyeâe ad iruḥ
Imi iyi-d-nnan d amesmar
Abrid-ik âeddi yer wedrar
Tarusi yeṭ ussenmar
Gulleÿ ur ġġiÿ imawlan
Alma cudden-iyi aÿesmar

Awal d usefru

Ula d win nceyyeâe ad iruḥ
Imi iyi-d-nnan d tissegnit
Tarusi-k γef tseylit
Sslam ssiweṭ-as-t i yelli
Cabey ur âelleγ tislit

59⁷

A lḥbab-iw ffehmet-iyi
D ayen i illan deg wul-iw
Ddunit-iw tγγur-iyi
Tesettu-iyi deg iman-iw
Ma ara ad d-mekti-γ ussan-nni
Qqareγ-d: Amek i truḥ temzi-w?

Tizziwin-iw akk zhant
Fell-asant tufrar tafat
Nekk tafat-iw ssensen-t
Ttâiceγ kan deg lmeḥnat
Aql-i ṭṭfeγ deg Rebbi
Ṭtemâeγ lxir γer zzat

Am ass-a ad tfak ccedda
Ad teṭfer-itt talwit
Win imennan kra
A t-yaweṭ deg ddunit
Ad kun-wessiy f lxedma
Ssber d lâali-t

60

Ass n lexmis deg uzal
Taxelqit ettemsazzal
D adrim iâellan fell-i

⁷ Asefru n Karim Ait Hemmouda, taddart n Wanu.

Awal d usefru

Teffeγ-d nnesra mm lγwal
Tamdint tenhewwal
Bgayet teħkem fell-i

Ayen i deg yixef-iw mejrud
Yettward s leqyud
D lmeħna n Rebbi ad tâeddi

61

A kun-ħkuγ kra n lamer
Am lγayeb am lħader
Γef tedyant i iħran did-i
Ass deg i lliγ d ccaħer
I ttjurruγ deg sħer
Meħħuγ talwiħt s ibeddi

Negra-d deg zzman nettwaħqer
Kul yum d aħebber
Nettmarki lxebz d akridi

62

Ay ul-iw ili-k d uħric
Ur ttmagga d aqcic
Tura ur d-yeqqim laman
Ccwawen ffyen-d am lģic
Ččuren-d afrag d waāric
Zzerben s nģis i waman

Mi izem yečča-t wemcic
Iyezza-t am leħcic
Wehmen seg-s widak yeyran

63

A wi yufan zẓher-is d aqelwac
A t-yezlu i warrac
Ad ideâ ixef-is deg yilili

Ḥedd iqessem-as qeddac
Lebsa n ccac
Yerna zzwaj lâali

Nekk a sidi weâlac
Mi d zẓher ulac
Eçç aγrum terjuṭ Rebbi

64

A zẓher-iw a bu tlufa
Ḥur-i i d-yestufa
Amzun γγiγ-as bab-as

Iqsem-iyi-d akurfa
Deg yiṭ n lğemâa
Yenna-yi-d: iwi-d, nniγ-as: anef-as

Wellah ur wiγ akurfa
Deg yiṭ n lğemâa
Nekk d ccer ad nemdeḥḥas

65

Ttesâa uttesâin d sellah
Ffhem a lḥabeq
A win yeγra deg yasin

Taninna teqqim teâweq
Lbaz a tt-yexneq
Ugtent fell-as tersasin

Aħric
wis sin

Isefra yef umezruy

01

A Fransa a yudem n tayaṭ
Berka tiyyiti d leâyaṭ
Imjahden a kem-γelben
A kem-ssufγen seg Lafayat

A Fransa a yudem n wegtul
Berka tiyyiti deg lebḥur
Imjahden a kem-γelben
A kem-nehren am uγγul

A Fransa a yudem n texsi
Berka tiyyiti d imeṭṭi
Imjahden a kem-γelben
A kem-ssufγen deg Laljiri

A Fransa a yudem uṭarus
Berka tiyyiti d leḥbus
Imjahden a kem-γelben
Tura iâawen-ihen Russ

02

Labyu thuzz ifer-is
A γ-d-tawi lexber-is
Lmumen tejreḥ tasa-s

Ben Ğellul irkeb iman-is
Ger temdint n Swis
A Rebbi ma ur teṭalleṭ fell-as

Fell-aneγ irza leâmer-is
Ittâin deg dдин-is
A Rebbi tiliṭ did-s

03

Aql-aḡ deg Wexnaq Ubesbas⁸
Deg labri s ddaw tala
Ulaç tarewla
Sslam ssiweṭ-it i yemma
I iyi-d-iğğan i lmeḥna

Aql-iyi dg ġbel Awras
Dinna d aâessas
Rebbi a kem-isebber a yemma
Mmi-m inḡa-t rrsas

04

Iḡter-d ccher n leḥlal
Tabburt ubaryar teldi
I win yebyan ad yekrez
Ad d-yawi lurd ḡer urumi
Tayerza s iâudiwen
Afellaḡ-is d agumi
Tâuhed tmurt ur tekriz
Ukan ad d-yemḡi ilili

Iḡter-d ccher n leḥlal
Tabburt ubaryar teqfel
I win yebyan ad yekrez
Ad d-yawi lurd ḡer lâesker
Tayerza s iâudiwen
Afellaḡ-is d Żebdeqader
Tâuhed tmurt ur tekriz
Ukan a d-yemḡi zẓaâter

Iḡter-d ccher n leḥlal
Yiwen ur isebb deg zitma

⁸ Axnaq Ubesbas, d amkan teffren deg-s lmuğahidin.

Awal d usefru

I win yebyan ad yekrez
A d-yawi lurd yer lyutna
Tayerza s iâudiwen
Afellaḥ-is d Zebdella
Tâuhed tmurt ur tekriz
Ukan ad d-temyi lyaba

05

Ahna lmuḡahidin
Mi i d-usan seg ḡbel Awras
Ssura-nsen tecbeḥ
Bḥal tarwa uḡilas
Ad-tilim d ssaḡiâin
Fransa a tt-neqleâ yef lsas

06

Ur ttsamaḡey i laṭak
Laṭak n wass n lḡemâa
Nyan Meqran d Buzid
Raḥen ḡḡan leqraya

07

I istuḡec uzniq n telmatt
Isegma uzezzu
Nyan Sliman Uâacur
Ḡḡan Lâerbi yettru

08

Wwah a dadda Ṭibi
D acu i k-xedmey a Rebbi

Awal d usefru

Gzem aqemmuc yef sebâa
Teğgeṭ aqerruy-iw akenni

Ad d tas imma ad iyi-teâqel
Ad tbeqqi sslam did-i

09

Wellah ur iyi-iyat uksum-iw
Deg lɣaba teçça tninna
Iyi-yaṭen d arraw-iw
Ġgiy deg berra

Wellah ur iyi-iyat uksum-iw
Deg lɣana yeçça uğahmum
Ur iyi-yaṭen d idamen-iw
Deg lqaâa γzan amdun
Iyi-yaṭen d arraw-iw
Widak ġgiy i leâmum

Wellah ur iyi-iyat uksum-iw
Deg udrar teçça tsekkurt
Ur iyi-yaṭen ara idamen-iw
Deg lqaâa teçça tzemmurt
Iyi-yaṭen d arraw-iw
Widak ġgiy i tmetṭuyt

10

Ahna lmuğahidin
Mi i d-wwṭen luṭa n telmatt
Lâesker yessirkli
Lğic yuli azru

Nyan lhağ ameqran
Ġğan Teyyeb yettru

11

Zuhdey ur öciγ tamellalt
İef tedyant i ikren deg telmatt
Judd a Baba H̄emza⁹
Taddart teffeγ salamat

12

Lâeslama s sifil
I win mi teqqur tasa
Swan aman d ssabun
Trisiti tesruya
Nebbuḥi γef ayetmaten
Widak i d-yetren seg lγaba

13

Berkamt a lxalat berkamt
Berkamt aneqqi deg nnwal
Gremt aman rnumt iwzan
Sukkemt-id seg uγerbal

Ad yeçç lğic ad iruḥ
D lweqt ad yali γer udrar

Berkamt a lxalat berkamt
Berkamt aneqqi deg seksu
Gremt aman ternumt awren
Sersemt taccuyt ad teḥmu
Ad yeçç lğic ad iruḥ
Ulaγer Fransa ad d-tejbu

⁹ Baba H̄emza d lwali deg Telmat.

14

Ahna lmuğahidin
Mi i d-usan deg mya yid-sen
Sslaḥ yusa-d i tewwar
Rran sifil ttar

15

Ajundi atan deg udrar
Wehmeḡ d acu i d lqut-is
Amadaḡ yefka-t i gma-s
Ittwaçç idis-is
Aâuhed ur yeqqil axxam-is
Alama yeddem leâlam-is

16

A win yeddan d si Ḥmimi
Ad yerfed tamaṭeryat
Yes-s ad yali yer ttura
Tensa tafat deg yiṭ

A win yeddan d si Ḥmimi
Ad yerfed tamaṭeryat n seḡḡaḡ
Yes-s ad yali yer ttura
Tensa tafat deg lfilaḡ

A win yeddan d si Ḥmimi
Ad yerfed lmuskut
Yes-s ad yali ttura
Tensa tafat deg uqbu

17

A timetreṭ taberkant
A tin iâelleq uṣilas
Asmi iffɣey ɣer lǧihad
Mmi ḡḡiy-t ɣer imma-s
Ma ddrey ad d-qqlay ɣur-s
Ma mmutey lajel fell-as

A timetreṭ taberkant
A tin iâelleq usaru
Asmi ifɣey ɣer lǧihad
Mmi ḡḡiy-t deg usu
Ma ddrey ad d-qqlay ɣur-s
Ma mmutey a kem-yessedhu

18

Aql-iyi deg If Yeâla
Deg labri ddaw tayda
Tusa-d temyart n lǧennet
Tewwi-yi-d lqahwa
Aâṭi-kem ssaḥa a yemma
Tikli-nney siwa laâca
Nekkat ad d-nawi lhuriyya

19

Digul¹⁰ yefka-yaɣ-d irden
l'ef Zmiruc asmi i t-refden
Ulama yemmut amiruc
Lezzayer tesâa irgazen

¹⁰ De Gaule aselway n tmurt n Fransa (1890-1970).

Awal d usefru

Digul yefka-yaγ-d udi
Γef Ẓmiruc asmi i iyli
Ulama yemmut Ẓmiruc
Lezzayer tesâa akursi

Digul yefka-yaγ-d timẓin
Γef Ẓmiruc asmi i t-wwin
Ulama yemmut Ẓmiruc
Lezzayer s tâellamin

20

A lyuṭna a bu tuyat
Iâellen lḥebs n lxalat
Ruḥ ad d-taliṭ adrar
Irgazen-nsent d ibelḥurat

21

Aql-iyi deg Tefli n Wezru
Tedewwir fell-i labyu
Ini-as i yemma taâzizt
Ma xedmeγ-as kra ad iyi-teâfu

Aqli-iyi deg Waḥfir n Burdim
Tibbura γelqent fell-i
Mi iyi-âellen trisiti
Hedreγ-d ayen ur nelli

22

Si Teyyeb yemmut deg uzal
Lγaci akk yettazzal
Ruḥet ay ayetma ad trewlem
Ma d nekk ad mmteγ yef listiqlal

Sâu laâqel a yemma-s
Mmi-m telqet-it lğennet

23

Ass n lettnayen i d amcum
Mi i d-wwin aksum
Tiqcicin fetlent seksu

Fkant-as taṭsa n wuglan
Ɣant aselman
Nuhni kkatén rradyu

Deg wasmi nesla yemmut
Sifil yettru

25

Laṭak yekker deg It Weylis
Gar Żmiruc d Fransis
A lğunud ata yekker ddħis

25

Ay aṭaksi seyyeħ seyyeħ
Lâal ugumi teqbeħ
Żmiruc rwaħ zlu-tt
Ɣef twenza-s ulac rreħ

26

Ccuhada ay izmawen
A wid i iħurbrn s nnif

Awal d usefru

Temmutem yef lezzayer
Ad hyun wid i d-yegran

Deg Nufember temsefhamem
Tufya n weâdaw tban

Ččan neâma s zzur
Yerna hseben-aγ d lhiwan

Fef lyaci kerzen tamurt
Idurar d iyezran

Argaz tamețtuyt ttwaheqren
Llaz hafi âeryan

Kecmen-aγ-d almi d tabburt
Deg ufrag ačhal nyan

Imma-s mmi-s ttrun
Ur zrin d acu i ițran

Lbațel yerna-d zzhir
Felqen ula d iberdan

Ilaq kan tufya n weâdaw
Lfuci, asehsah deg sin

Tahya lğazayer yuli-d
Ttsiyihen Iyezran

A k-yerhem Rebbi a ccahid
Win yemmuten yef leâlam

Temmutem yef Lezzayer
Ad hyun wid I d-egran

27¹¹

Ad cekrey It Wertiran
Lejdud-nney s lğemla

Nnif d lğherma âlayen
Widak i fehhemmen s lmawna

Deg udrar kan I zedyen
Leqraya-nsen d rrahma

Sida Lğusin d Lmulud
D ccix Sidi Yağya

Mbla ma ttuy Lmuhub
Saâid n Jberni yerna

Wid iğhefthen leqran
S ttefssil d lmeâna

Tturk Ağeddad tesnem-t
S lâilem n lfalek d tjerrumt
A kun-yerğhem Rebbi a țelba
I isefhamen s lemâun

Ğas nekni ur neğri ara
Nettbeâ-ikun-d s nniya

A k-iâuz Rebbi a Lfudil
Friğa, Mziyen âlayen
D ccix Sidi Ttwati
Tacerâit-nsen tessawal

Cerfa d Iğbuliyen
S Rebbi d Nnbi d leânaya
Bu jelili d uâidli

¹¹ Isefra : 26 d 27 d agla n Rabeğ Ağâuğ.

Ahric
wis krađ

Isefra yef teflest

01

Cciṭan d ibelbel
Iddal-iyi s iḥembel
Yeqqar-iyi gen mazal lḥal
Ass-a d adfel

Cciṭan d ayahudi
Iddal-iyi s ubidi
Yeqqar-iyi gen mazal lḥal
Ass-a d abeḥri

Cciṭan d afezzaṭ
Ssbaḥ yettawi leyḷaṭ
Yeqqar-iyi gen mazal lḥal
Aṭu n wass-a d asemmaṭ

02

Lmut tewweṭ-d tifeɗnin
Iṡsan fsin
Ttrut a lwaldin deg sin

Lmut tewweṭ-d tiwlezzit
D timḡerrit
Bqaâlaxir a ddunit

Lmut tewweṭ-d yer teblult
Texser teksumt
Heyyit ikerri tezlum-t

Lmut tewweṭ-d yer tgecrar
Ifuk wurar
Nejmaâemt a tuddar

Awal d usefru

Lmut tewweṭ yer tmesaṭ
Teftru mm tecraṭ
Axxam yeqqim d asemmaṭ

Lmut tewweṭ yer wammas
Teftru tmeṭṭuyt-is
Ḥzen ay ajeggu alemmas

Lmut tewweṭ yer yedmaren
Ttembacaren
Am tegrurt izamaren

Lmut tewweṭ yer uâenqiq
Yekfa tteḥqiq
Ḥedd yettru, ḥedd yettcewwiq

Lmut tewweṭ yer uyendur
Jemden lehdur
Tettruṭ a win yellan d aḥrur

03

Ḥusseγ lefjer n ssbeḥ
Tabburt ma ara ad d-teldi
Nekk ur lliγ d taṭemmaât
Ttâussuγ tin n Rebbi
Win yetṭfen seg-s ur iyelli
Lmektub ad inadi

Ḥusseγ lefjer n ssbeḥ
Ad zzaleγ nafila
Dâiγ i Rebbi eâzizen
Ad yecfeâεyef luma
Win yetṭfen seg-s ur yettaggad

04

Ad selliy fella-k a Nnbi
Ass-a d lettnayen
Cwahed n tamment taḥrurt
Izṭan berdayen
Sal yef Nnbi d rressul
D sidna Ġebrajel

Ad selliy fella-k a Nnbi
Ass-a d tlata
Cwahed n tamment taḥrurt
Izṭan yef tlata
Sal yef Nnbi d rressul
Ternuṭ ssuḥaba

Ad selliy fella-k a Nnbi
Ass-a d larebâa
Cwahed n tamment taḥrurt
Izṭan yef rebâa
Sal yef Nnbi d rressul
D lalla Faṭima

Ad selliy fella-k a Nnbi
Ass-a d lexmis
Cwahed n tament taḥrurt
Izṭan s l'yerd-is
Sal yef Nnbi d rressul
Ṭernuṭ-iyi leḥbab-is

05

Win ur nettzalla ara diri-t
Mexfa a s-tinim d lâali-t
Lberj-is izdeγ-it uâefrit

Awal d usefru

Win ur nettzalla ara ssbeḥ
Dewâessu seg-s tenfeḥ
Am netta am lhayca
Ixuss-itt usneḥneḥ

Ahric
wis kuz

inzan

A bu snat yiwet texta-k.
A k-yefk lâid i tâacurt.
A Rebbi dawî niy awi.
A tayaţ kemm s ucamar nekk s ucamar.
A tidak isliwliwen, abrid iţul.
A t-id-arwey, txenqeţ-t.
A win ijebbden amrar ixef-is ata yur-i.
A win yessawalen ur iyi-kkat, xwu-iyi siwa deg tafat
A win yettrebbin ibki, la taduţ, la ayefki.
Ayanim igdder, irna isuţ-d fell-as waţu.
Abuxruf ur yezmir i yiman-is, yerna aġeġlal yef yiri-s.
Adfel ddu-yas, lġerra dduri-yas, ma d agris iqetteâ tikerkas.
Azar taberruyt.
Aġebber qbel ad ţebber.
Aġlil waynu ma drus ad d-nernu.
Aggad win i k-yettaġġaden.
Aguţif deg urumi maġġhla.
Ah ! A Rebbi ur k-neyaţ, ikerri tecckeţ-it tayaţ.
Akken i d-yusa wass a t-ikes umeksa.
Aluţ, ablaţ ay It Tayaţ.
Am uzembil n lebsel: lfuġa, tazayt.
Am win icetteġġhen i uderyal.
Amcic yeggan yef umaţun.
Ameyyez qbel aneggez.
Ameâmac deg tmurt ideryalen d azerqaq.
Anda yewweţ lxir, Ad yaweţ ccer.
Anez ad utey win illan deffir-k.
Ansi i sen-d-tekkiţ i yllmayen d asawen.
Ansi i tekka tayaţ ad yetfer mmi-s.
Aqerruy-iw d ini, win yebyun yini.
Argaz ur nxeddem efk-as taruka ad yalem.
Asyar n wulmu ad irrez wala ad yeknu.
Aseggas deg i byiy ad d-syeġ lefrac, ufiy agertil ulac.
Aumayaf win ixedmen kra a t-yaf.
Awer ad iyi-yefk Rebbi ayen iyi-tbudd imma.
Ay azarez n taduţ akken i tufiţ lehl-ik tedduţ
Ay ul ssen ad tebnuţ taccuyt mm rebâa ifassen.
Ayeddid ur yettengay alma yeccur.

Awal d usefru

Ayen i d-tnewwel tmeâfunt a t-ččen warraw-is.
Azgen i taddart, azgen i umexlul.
Aâdaw-ik ma yeqqel-ak d ayyul, ur t-rkkeb ara

Bÿiy nnif, qqimey deg rrif.
Bedd ad twaliṭ, ddu ad tawiṭ, qim ulac.
Bezza din i izza.

Cceḥḥa ma ara yečcar ukufi.
Ceyyâey-t ad d-yawi azlaf, yewwi-d acnaf

D acu ara teččeṭ ay iyid deg yibrir.
D acu i tettunageṭ ay aderyal? D tafat!
D amaṭun i ittnazaâen.
D aqettun i nettara yer taffa.
D aâebbuṭ i irefden tigeccrar.
Ddu yella, qqim ulac.
Deg uṭar-iw wala deg usebbaṭ-iw.
Deg yiṭ neggan, deg wass ur nettruḥ sani.

Herrem-as i wuyemğa, ad runğa.
Hewwes yeṭ targit ma tesâa izuran.

Ffyen-d iṭarren-ik deg uzembil.
Ffi-d, seqqi-d a lla Rqiya, ma tettut-iyi s lextiya.

Ggen alma d azal, ad tafet sseâd-ik mazal.

I zineṭ, i melluleṭ, ad inâel Rebbi taxxamt deg i d-tluleṭ.
Iyza Rebbi deg uyyul i s-yekksen acciwen.
Ifut-ik lefjer ay amyar.
Iglâ uzegzaw s uquran.

Tṭef deg leqteâ ujenwi ad tjerḥeṭ;
Tṭef deg ufus n treggext ad tecleṭeṭ;
Tṭef deg ufus n wul ad ṭhemleṭ.
Tṭlam uṭellis.
Tṭmeâ issexsar ṭṭbeâε.

Awal d usefru

Tttrad uqbel ad texlu. I s-yenna werzaz.

Ijbbed iqqeres.

Inna-yas ut-it, inya-t.

Inna-yas wuccen: “Lexrif xerfayen; ssif eâamayen; cœetwa yumayen!”

Irden n wedrar d sris,tasiert iġer-itt uffis, qqim-d a yinebgi ad teœœet rrfis.

It Bubirek serwaten, It umalu qqaren llah ibarek.

Ittruħ zzit anda yella umurej.

Tuccen, ŧuccen, aâdaw-ik d uccen.

Iwzan qbel ifrax.

Kkes-as-d seg ucamar-is tbexxreŧ-as.

Kkrej ad ggeħley, ddreylej.

kra yella, kra yerna.

Kul aceqquf yeqqel d tarbuyt.

Kul tirect tesâa akurfa.

Kul yiwen yeqqar-as : “ D ibawen-iw i ittewwan”.

Lyerŧ imekken-it umeqqran, imekken-it umezzyan.

Leħbab d leħbab, nniya ulac.

Leġruħ d iqdimen, ssebba-nsen d ifzimen.

Leâqel d aâdaw n bab-is.

Lfuħa uqemmuc ; temyer uâebbuŧ ; tegzel iyallen.

Lmut d azar maœœi d nnwar.

Lxir d uzzal, cœer d uffal.

Ma ara d-iciŧ err-it i tyuga.

Ma ddrej kra ur tesâiy,

Ma mmutej xilla i d-ġġiy.

Ma nŧeŧal yer limin numen, ma neŧŧal yer cœalayem nuhem.

Ma tekœem-d tœemŧit, heyyi-d tiserjyt.

Ma telluzeŧ, ruħ yer texwalt; Ma tettwaħqerŧ, ruħ yer tegmatt.

Ma tenxer, wexxer.

Ma ur d-nezdim, ad d-neskucœeŧ.

Ma ur nerkib ad neckenŧeŧ.

Medden yelben-iyi, nekk yelbey tamœumt n yemma.

Menhu ara d-yinin ifuħ yimi-k a belħaret.

Awal d usefru

Meqrit wuṭan yef yimuṭan.
Mi ara d-ilal a s-nsemmi.
Mi ara s-âerqent i wuccen, ittarra-tt yef ibeâucen.
Mmag d uccen, ur k-tetten ara wuccanen;
Ur ttmaga ara d uccen, ad teççeṭ d uccanen.
Mya lmut ad mmteγ, aql-i mmuteγ.

Nekk ad gney yer tebburt i qerbey yer ubrid.
Nekk ttmeslayeγ yef nnger, netta yeqqar-iyi aḥal n dderya i tesâit.
Nenna, nenna, lfayda ur telli; am win i d-issulin aḥriq ilili.
Nnan-as i wuccen : « Ad teṭwiṭ?» Ittru.
Nnan-as : «Tettezgez tebkit», yenna-yasen: “tban yef udem-
is”.
Nunag ur nufi, neqqel yer yirden ukufi.

Qbel a k-ssney jaḥeγ, tura mi i k-ssney rrtahēγ.
Qqsen-t warzazen, yerra ttar deg ibzizen.

Rrbiâ n ssur, yemγi-d iqgur.
Rret azger i uzeṭṭa.

S iggaggen s ifeggaggen.
Seg ugemmaṭ ar ugemmaṭ, yya-d a nemmickaṭ.
Seyyi niγ skef.
Smekti-d agujil yef imeṭṭawen.
Ssaba teqqel yer laryuf, Iṭṭef-itt ṭṭbib d umiâruf.
Ssney-t am lḡib-iw.
Ssuq iâmer, lγaci ulac.

Tayaṭ umeksa irza-tt, ibubb-itt.
Taddart n tâessast leqrar-is ad texlu.
Taksart d taksart, Rebbi ifka afus.
Tameγra tfukk, yeqqim-d lâib i bu tjujar.
Tameddit i d-qqaren medden lâeslama.
Tameṭṭuyt iḥerrzen axir n tyuga ikerrzen.
Tamâayt deffir imensi.
Tasirt tezzad, awren ulac.

Awal d usefru

Tasusmi d uletma-s n tmusni.
Teddez, tebrez am idegrez.
Terrâed deg Buḥemza, temken Muḥend-nney deg tmalutt.
Tiṭ telfeγ, ugel yeffeγ.
Tilisa n wawal am tidak n wakal.
Tin yefran leâmert tennuγ.
Tireggax seg-wen a yisγaren.
Tisekrin, timellalin.
Tissas n wemcum i sent-ifehhemen d gma-s.
Ttemtaten yizmawen, tflalen-d yismawen.

Uf, uf, a lembula, ad tgeṭ am lγula.
Ul irḥa, tizmert ulac.
Ulac ticraṭ mbla idammen.
Ulac xali deg tsirt.
Uqbel asekrif a nezwir nnif.
Ur d-yettemγay ujegū deg umagraman.
Ur iḥerrec yiwen alama yeââuggen.
Ur iyi-tṭḥibbi am Rebbi, ur iyi-xenneq am ibki.
Ur neddi d Rebbi, ur nferrej iṭebbalen.
Ur teddu d win ittagḡan, ur zeddeγ d win ittgaḡgan.
Ur ttaggad win irwan mi ara yellaz, aggad amellazu ma ara yerwu.
Ur yetṭamaâ uyeddid deg udlaw.
Ut-it γef walim ad yettu timzin.
Uzzal ittwat γef leḥmu.

Wa d sidi, wa d aydi.
Wellah deg ur hent-ḥukkeṭ, ur hent-γezziṭ
Wi i d-yezran tazult-ik ay akli.
Win i tuγ imma nekk d arbib-is.
Win ikersen kra s yiṭudan-is, ad t-yefsi s wuglan-is.
Win iqublen aḥibus, ad yawi akemmus.
Win mi izhur wudem, cçṭiḥ γur-s d asehlan.
Win ur nzeṭṭ, ayen yufa yels-it,
Win ur nessin ad ixit, ad issekmel deg lxiṭ.
Win ur nessin i lxir, yerr areṭṭal.
Win ur nesâi tarbaât, ur yettγimi deg tejmaât.

Awal d usefru

Win ur nettnawal ayen yufa yeçç-it.
Win yebyan tamessaṭ izzenz tayeggaṭ , win yebyan Ẓli yarew-
it-id.
Win yeçčan lḥeqq-is, yeqqen tiṭ-is

Yekker ad yeddu tikli n tsekkurt, teâreq-as tin n tyazitt.
Yemger waydi deg ubidi.
Yemmut ilindi, yeḥzen aseggas-a
Yenna-yas ublaṭ: ad fsiy
Yenna-yas ukura: ula ara d-iniy.
Yeqqel ufessas d tazart.
Yeqqel umcic d ayulas.
Yeqqim almi d tameddit icudd lemṭella.
Yettak-d Rebbi irden i yir tuymas.
Yetthibbi ddeq am tubrast.
Yewweṭ yiggig tablaṭ.
Yir lhayca ur tt-deqqim, yir asyar ur t-tleqqim, yir lâebd ini-
d niy qim.

Ẓecra tsiyar deg yiwen ulemsir.
Ẓell-as aluṭ ay aḥeddad.
Ẓli d iri-t, ajellab-is d lâali-t.

Tizrijin n Usqamu Unnig n Timmuzya
Editions du Haut Commissariat à l'Amazighité

-o-o-o-

Collection “Idlisen-nney”

- 01- **Khalifa MAMRI**, *Abane Ramdane, ar taggara d netta i d bab n timmument*, 2003
(Tasuqelt Abdenour HADJ-SAID d Youcef MERAHI)
- 02- **Slimane ZAMOUCHE**, *Udan n tegrest*, 2003.
- 03- **Omar DAHMOUNE**, *Bu iqlhatin*, 2003.
- 04- **Mohand Akli HADDADOU**, *Lexique du corps humain*, 2003.
- 05- **Hocine ARBAOUI**, *Idurar ireqmanen (Sophonisbe)*, 2004.
- 06- **Slimane ZAMOUCHE**, *Inigan*, 2004.
- 07- **S. HACID** et **K. FARHOUH**, *Lašel ittabas lašel akk d : Tafunast igujilen*, 2004.
- 08- **Y. AHMED ZAYED** et **R. KAHLLOUCHE**, *Lexique des sciences de la terre et lexique animal*, 2004.
- 09- **Lhadi BELLA**, *Lunğa*, 2004.
- 10- **Antoine de St EXUPERY**, *Le Petit Prince*, 2004 (Tasuqelt Habib Allah MANSOURI, *Ageldun amecçuḥ*)
- 11- **Djamel HAMRI**, *Agerruj n teqbaylit*, 2004.
- 12- **Ramdane OUSLIMANI**, *Akli ungif*, 2004.
- 13- **Habib Allah MANSOURI**, *Amawal n tmaziyt tatrart, édition revue et augmentée*, 2004.
- 14- **Ali KHALFA**, *Angal n webrid*, 2004.
- 15- **Halima AIT ALI TOUDERT**, *Ayen i y-d-nnan gar yetran*, 2004.
- 16- **Moussa OULD TALEB**, *Mmi-s n igellil*, 2004 (Tazwart : Youcef MERAHI)
- 17- **Mohand Akli HADDADOU**, *Recueil des prénomis amazighs*, 2004.
- 18- **Nadia BENMOUHOUB**, *Tamacahut n Basyar*, 2004.
- 19- **Youcef MERAHI**, *Taqbaylit ass s wass*, 2004.
- 20- **Abdelhafidh KERROUCHE**, *Teyzi n yiles*, 2004.
- 21- **Ahmed HAMADOUCHE**, *Tiyri n umsedrar*, 2004.
- 22- **Slimane BELHARET**, *Awal yef wawal*, 2005.
- 23- **Madjid SI MOHAMED**, *Afus seg-m*, 2005.
- 24- **Abdellah HAMANE**, *Merwas di lberj n yiṭij - aḥric I*, 2005.
- 25- **Collectif**, *Tibhirt n yimedvazen*, 2005.
- 26- **Mourad ZIMU**, *Tikli, tullisin nniden*, 2005.
- 27- **Tayeb DJELLAL**, *Si tinfusin n umaḍal*, 2005.
- 28- **Yahia AIT YAHIAÏÈNE**, *Faḍma n Summer*, 2006.
- 29- **Abdellah HAMANE**, *Merwas di lberj n yiṭij - aḥric II*, 2006.
- 30- **Lounes BENREJDAL**, *Tamacahut n bu yedmim*, 2006.
- 31- **Mezyan OU MOH**, *Tamacahut n umeksa*, 2006.
- 32- **Abdellah ARKOUB**, *Nnig wurfan*, 2006.
- 33- **Ali MAKOUR**, *Hmed n ugellid*, 2006.
- 34- **Y. BOULMA** & **S. ABDENBI**, *Am tmeqqunt n tjeḡḡigin*, 2006.
- 35- **Mohand Akli SALHI**, *Amawal n tsekla*, 2006.
- 36- **O. KERDJA** & **A. MEGHNEM**, *Amawal amecçuḥ n ugama*, 2006.
- 37- **Ali EL-HADJEN**, *Tudert d usirem*, 2006.
- 38- **Hadjira OUBACHIR**, *Uzzu n tayri*, 2007.
- 39- **Djamel BENACOUF**, *Di tmurt usekki*, 2007.
- 40- **Akli OUTAMAZIRT**, *Targit*, 2007.

- 41- Mohamed Salah OUNISSI, *Tametna n umenzu*, 2007.
- 42- Ramdane ABDENBI, *Anagi*, 2007.
- 43- Ramdane LASHÉB, *Ccna n tlawin yef ttrad 54/62*, 2007.
- 44- Said CHEMAKH, *Ger zik d tura*, 2007.
- 45- Said IAMRACHE, *Timenna n Sa'eid Icemrac*, 2007.
- 46- Mohamed MEDJDOUB, *Baba Carlu*, 2007.
- 47- Nadia BENMOUHOUB, *Tafunast igujilen*, 2007.
- 48- Ali MOKRANI, *Agama s tugniwin*, 2007.
- 49- Fatma ELKOUCHA, *Tamedyazt n Yasmin*, 2007.
- 50- Naima HADJOU, *Amennuy n tudert-iw*, 2007.
- 51- Hocine LAOUES, *Gar umqadmu d umnelti*, 2007.
- 52- Omar KHAYAM, *Rubaziyyat*, 2007 (Tasouelt Abdellah HAMANE)
- 53- Ferdinand DUCHENE, *Tamilla*, 2007 (Tasouelt Habib Allah MANSOURI)
- 54- Slimane ZAMOUCHE, *Agellil akk d ineffuten yelhan*, 2007.

Actes de colloques

- Actes des journées d'étude sur « *La connaissance de l'histoire de l'Algérie* », mars 1998.
- Actes des journées d'étude sur « *L'enseignement de Tamazight* », mai 1998.
- Actes des journées d'étude sur « *Tamazight dans le système de la communication* », juin 1998.
- Actes des journées d'étude sur « *Approche et étude sur l'amazighité* », 2001.
- Actes du colloque sur « *Le mouvement national et la revendication amazighe* », 2002.
- Actes du colloque international sur « *Tamazight face aux défis de la modernité* », 2002.
- Actes des séminaires sur la formation des enseignants de Tamazight et l'enseignement de la langue et de l'histoire amazighe, 2003.
- Actes des stages de perfectionnement pour les enseignants de tamazight, mars 2004.
- Actes du colloque sur « *Le patrimoine culturel immatériel amazigh* », 2006.
- Actes du colloque sur « *Le libyco-berbère ou le Tifinagh ; de l'authenticité à l'usage pratique* », 2007.

Revue « Timmuzgha »

Revue d'études amazighes du Haut Commissariat à l'Amazighité :
N° 01, avril 1999, ----- N° 18, mai 2008.

Autres publications

- Chafik MOHAMED, *Aperçu sur trente trois siècles de l'histoire des imazighènes*, 1997.
- Annuaire des associations culturelles amazighes, 2000.
- Idir El-Watani, *L'Algérie libre vivra*, 2001.
- Mohand Oulhadj LACEB, *La phonologie générative du kabyle : l'emphase et son harmonie. Tome1 Histoire et fondements d'un débat argumentaire*, 2007.
- Mohand Oulhadj LACEB, *La phonologie générative du kabyle : l'emphase et son harmonie. Tome2, Analyse et représentation phonologique*, 2007.
- Collectif, Mouloud FERAOUN, *Evocation*, Actes du Colloque, 2008.
- Catalogue des publications du HCA, 2008.

Consultings

- Kamel BOUAMARA, *Nekni d wiyiq*, 1998.
- Mouloud FERAOUN, *Ussan di tmurt*, 1999 (Tasuqelt Kamel BOUAMARA)
- Nora TIGZIRI - Amar NABTI, Etude sur « *L'enseignement de la langue amazighe : bilan et perspectives* », 2004.
- Iddir AMARA, *Les inscriptions alphabétiques amazighes d'Algérie*, 2006.
- Kemal STITI, *Fascicule des inscriptions libyques gravées et peintes de la grande Kabylie*, 2006.
- Mohand Aki HADDADOU, *Dictionnaire des racines berbères communes*, 2006/2007.
- Abdellah NOUH, *Glossaire du vocabulaire commun au Kabyle et au Mozabite*, 2006/2007.
- Sadaq BENDALI, *Awful amaynut n tutlayt tamaziyt*, 2007.
- M'hammed DJELLAOUI, *Tiwsatin timensayin n tesrit taqbaylit*, 2007.
- Kamel BOUAMARA, *Amawal n tunuyin n tesnukyest*, 2007.
- Moussa IMARAZENE, *Manuel de syntaxe berbère*, 2007.
- M'hammed DJELLAOUI, *Tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit*, 2007.
- Moussa IMARAZENE, *Timeayin n leqbayel*, 2007.
- Nora BELGASMIA, *L'expression écrite en tamazight*, 2007.
- Mouloud LOUNAOUCI, *Projet de création d'un Centre de terminologie amazighe, TERAMA*, 2007.

Achevé d'imprimer sur les presses de
Les Oliviers
Tizi-ouzou
Tel : 026-21-07-19
Fax : 026-21-95-40

